

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Бонифамий  
Торнадо*

О сердце, ты не бейся так  
тревожно,  
не рвись нетерпеливо из  
груди!  
Ужели, долгий путь пройдя,  
возможно  
мне в трудный час не  
победить?

Или, быть может, путь  
избрал я ложный,  
иль могут силы вдруг мне  
изменить?  
Довольно, перестань так  
сильно биться!  
О, моё сердце!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О, сердце

*tradukita de Борис Колкер*

Не бейся так тревожно,  
моё сердце!  
Теснение в груди - опасный  
знак.  
Смогу ли я на что-то  
опереться?  
Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой  
бесконечный!  
Мне принесёт победу этот  
шаг?  
Смогу ли я решить вопрос  
извечный?  
Не бейся так!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Ида Лисичник*

О сердце, сердце, не стучи так  
громко,  
и из груди моей не рвись с такой  
тоской!  
Уже сдержатъ тебя не в силах  
я нисколько -  
так подожди, не рвись всё  
время в бой!

Ужель после трудов,  
мучительных сомнений  
желанный час успеха не  
придёт?  
Так успокойся же, уйми своё  
волнение...  
О сердце бедное, оно победы  
ждёт!

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бонифатиј Василевич Торнадо*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon “[www.poezio.net](http://www.poezio.net)”.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.